

25



諾域治華人循道會二十五周年特刊

Bowthorpe Road Methodist Church
25th Anniversary Booklet

Contents

目錄

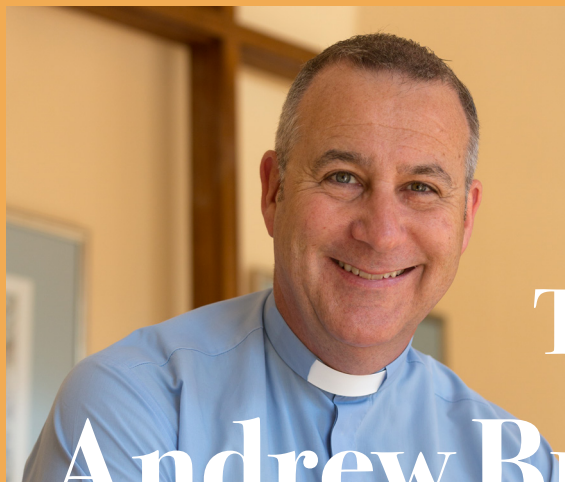
| | | |
|----|---|----|
| 00 | 題辭 Greetings | 4 |
| 01 | 序言 Introduction | 22 |
| 02 | 位於Bowthorpe Road 的循道會會堂 A Methodist Church at Bowthorpe Road | 24 |
| 03 | 教會歷史 - 1998-2023 Church History - 1998-2023 | 30 |
| 04 | 崇拜的真意 The Essence of Worship | 62 |
| 05 | 靈命培育 Spiritual Training | 66 |
| 06 | 青少年事工 Youth Ministry | 68 |
| 07 | 兒童事工 Children's Ministry | 78 |
| 08 | 家友飯局 Love Feasts with Family & Friends | 82 |
| 09 | 未來十年的展望 Our Vision for the next 10 Years | 84 |
| 10 | 鳴謝 Acknowledgements | 90 |

題辭 | Greetings

Greetings

題辭

00



The Revd. Andrew Burrows

Andy Burrows 牧師
諾域治循道會教區區長

我十分高興能在此述說諾域治華人循道會在過去二十五年的發展。神在這四分一個世紀中一直帶領和祝福教會、讓會眾人數大幅增長，也讓弟兄姊妹之間建立更深厚的團契和情誼。

每當有新朋友加入、教會需要資源以應付不同的需要時，神滿有恩典、早已為教會預備所需、這是毋庸置疑的。哪裡有人愛神、高舉神的名、並奉基督的名服侍人、哪裡便是神的國度。

我能在崔志偉傳道轉職（不應視

The Revd. Andy Burrows
Superintendent Minister, Norwich
Methodist Circuit

It is with genuine pleasure that I write to acknowledge the last twenty-five years in the life of Bowthorpe Road Methodist Church. This has been a quarter-century of God's initiative, guidance and blessing showing itself not only in significant numerical growth, but in the growing sense of fellowship, care and love visibly present here.

Whenever resources have been needed to meet the changing needs of those who find their way into this special church community, those resources have become available by the grace of

作退休吧!) 前的一年與他同工、
乃是我的榮幸。我深信在很早以前、
神已揀選滿有恩賜和恩典的劉家輝
傳道接任這個重要的領導崗位、實在
感恩; 另外、神又在八個月前帶領伍
敏尊傳道前來協助發展不同的事工。
神是配得讚美的、因祂再次在合適的
時候差來合適的人作工。

我衷心為你們每一位, 包括教會
領導、會友並這個特別的大家庭的
所有成員、獻上最真摯的祝福與祈禱、
深願你們在進入下一個二十五年、
尋找神的心意時、會發現神早已為
你們預備。

God and there is no reason to doubt
that this will continue to be true; for
where God is loved, honoured and
glorified, where people are served in
the name of Christ, there will be His
Kingdom.

It was my privilege to work with Pastor
Edmond for a year until his move south
(we could hardly call it retirement!),
and I have no doubt whatsoever that,
well before that time, God had already
chosen Pastor Stephen to bring his own
gifts and graces to the primary leader-
ship role, and for this we are grateful.
Around eight months ago, Stephen was
joined by Pastor Mike to assist him in
ministering to a growing and changing
congregation, and we give God praise
for once again sending the right person
at the right time.

My warmest wishes and heartfelt
prayers to you all - leaders, members,
and all those who are part of this
special church family - as you move
into your next quarter-century. I pray
that you will find that God is already
waiting for you as you move forward to
discover the plans he has made for you.



The Revd. David Foo

傅大衛牧師

傅大衛牧師

英國華人循道衛理會宣教部總
幹事

諾域治華人循道會廿五周年堂慶

風霜雪雨 艱辛起航

教會蒙恩續紛彩虹

和諧同心 福音廣傳

The Revd. David Foo

Director of Chinese Methodist Mission

*Our voyage started in freezing rain and
snow*

*In God's hands becoming a picture of
vibrant colours*

*Promoting God's word in unity and
harmony*



Pastor Edmond Tsui

崔志偉傳道

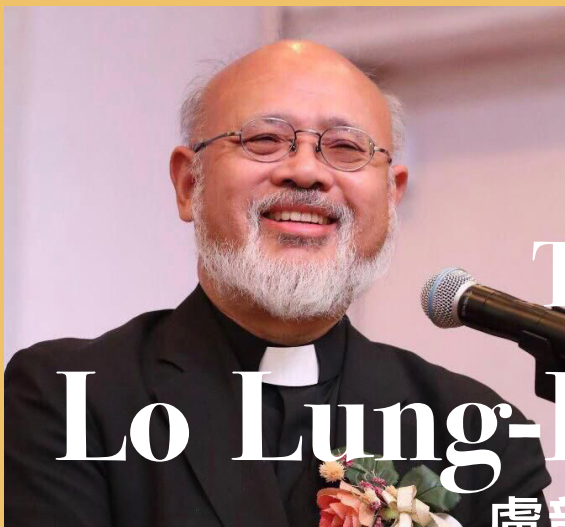
崔志偉傳道

賜我信心，使我剛毅。
忠於使命，滿足主心。

Pastor Edmond Tsui

Grant me faith and give me
strength.

Be loyal to my mission and be
satisfied in the Lord.



The Revd. Lo Lung-Kwong

盧龍光牧師

盧龍光牧師

香港循道衛理聯合教會前會長
(2006-12)

上帝恩典臨在諾域治

循道會華人諾域治堂今年慶祝銀禧紀念，這實在是令人感恩的日子！

我特別感恩，因為我見證了諾域治堂的建立與成長。還記得約在1999年初，我第一次參加英國循道公會華人春令會，我便聽到傅大衛牧師和崔志偉弟兄等分享在諾域治的福音工作。他們說這裏有不少華人聚居，而且有弟兄姊

The Revd. Lo Lung-Kwong

Former President of Methodist Church of Hong Kong (2006-12)

God Rains Down Grace on Norwich

Bowthorpe Road Methodist Church is celebrating its silver jubilee this year, which is really a day to feel thankful!

I deeply feel thankful as I have witnessed the Church's establishment and growth. I still remember in early 1999, I participated in the Chinese Spring Retreat by the Methodist Church of Great Britain for the first time where I heard Rev David Foo and other brothers like Edmond

妹願意一起傳福音和建立教會，我當時便感受到他們的興奮。

其後他們請求香港循道衛理聯合教會的支持，我們也一直樂於參與，因為我們知道在英國開展華人工作，一點也不容易，既然有牧者和弟兄姊妹願意開荒佈道，我們當然願意支持。

到2009年，因為我的女兒在諾域治的中學讀大學預科，而我在劍橋大學做訪問學者，我終於有機會親自探訪這裏的弟兄姊妹和事工，並且參與在崇拜中講道等事奉，以及分享大家在家中舉行的團契生活。我見到弟兄姊妹熱心的事奉和對崔傳道的支持，也見到崔傳道和師母的委身、拼搏，實在令我非常感動，為此我向上帝感恩，也為香港循道衛理聯合教會可以有機會和大家同行而感謝。

我在2011年擔任香港循道衛理聯合教會會長期間，特別邀請了英國循道會的教區中，有參與推行華人工作的教區長、聯區長和信徒領袖，到香港一起參加慶祝英國循道會首位宣教士抵達香港160週年感恩活動，參加者包括了諾域治聯區的牧者和信徒領袖，還有傳大衛牧師和師母；藉此機會彼此之間有美好的分享和認識，更強化了英國和香港教會之間的合作。

在2013年左右，我喜聞諾域治聯區願意更大的支持華人事工，提供更好的禮拜堂可以使用，在

Tsui sharing on their gospel work in Norwich. They said there were quite many Chinese residing in Norwich, with some brothers and sisters willing to preach the gospel and build a church together. I did feel their excitement at that time.

After that, they sought the support of The Methodist Church, Hong Kong. We took pleasure to work with them, as we understood it was not easy at all to begin Chinese ministry in the UK, and now there were pastors, brothers and sisters willing to take the lead, we were more than happy to give our support.

In the year 2009, since my daughter studied Sixth Form in Norwich and I worked in the University of Cambridge as a visiting scholar, I got the chance to visit the brothers and sisters over there in person, participate in their Sunday services by giving sermons, and share our experiences in family fellowship. I was deeply moved by the brothers and sisters' enthusiasm in serving, their support to Pastor Tsui, as well as the commitment and hard work of Pastor Tsui and Mrs. Tusi. For all these I thanked God, and I also felt glad to have the opportunity of having The Methodist Church, Hong Kong, work with all of you.

Being the President of The Methodist Church, Hong Kong, in 2011, I invited those district, circuit and lay leaders from the Methodist Church of Great Britain who were involved in the Chinese ministry to attend an event in Hong Kong celebrating the 160th anniversary that marked the first missionary from the Methodist Church of Great Britain arriving in Hong Kong.

2014年更同意成立華人堂會，我當時也獲邀親自參加和講道，與大家一起分享喜悅。

在過去25年，我有份見證了諾域治華人堂會成長的過程，更經常聽到上帝在弟兄姊妹中施行恩典，並且呼召更多年青人參與事奉。

今年我們慶祝諾域治華人事工25週年紀念，感謝上帝的恩典，也感謝傅牧師、崔傳道及很多弟兄姊妹過去的努力，也包括諾域治聯區非華人牧師及信徒的支持。在過去這三年，因為香港社會的改變，大批香港人移居英國，也到了諾域治，我得知我們的教會積極接待，盼望能協助他們在英國建立家園，我更加希望他們也以我們的教會作為屬靈的家，這是一個難得的機遇與挑戰！

在這時刻，崔傳道退休，而上帝又帶領劉家輝傳道接任，我們相信這是上帝給我們美好的安排與帶領。

我們對上帝充滿信心，祂在前面的25年帶領了我們，今日仍然與我們同在，並且必定引領我們有更多新的弟兄姊妹和新朋友參與，見證上帝更多的愛與恩典，以及福音的大能，使大家可以同心協力邁步前行，讓循道會華人諾域治堂成為更多人的祝福！榮歸上帝！

The participants include the pastors and lay leaders of Norwich Methodist Circuit, as well as Pastor Tsui and Mrs. Tsui. We took this opportunity to share with and understand each other, and strengthen the collaboration between churches in the UK and Hong Kong.

Around the year 2013, I was glad to learn that the Norwich Methodist Circuit was willing to give greater support to the Chinese ministry by providing a better place for worship. In 2014, it was agreed that a Chinese Methodist Church would be established. I was invited to work together, I preached and shared their happiness.

In the past 25 years, I have been witnessing the growth of the Bowthorpe Road Methodist Church, with brothers and sisters experiencing God's grace and mercy over and over again, and increasingly more youth having the calling to serve.

This year, we are celebrating the 25th anniversary of the Chinese ministry in Norwich. Great thanks to our God for all the graces and mercies, Pastor Tsui and many other brothers and sisters for their hard work, including the support of the non-Chinese pastors and congregations of the Norwich Methodist Circuit. In the past three years, due to the drastic changes in Hong Kong, a large number of Hong Kong people have immigrated to the UK and settled in Norwich. I know our church has been receiving these newcomers actively. I hope we can help them rebuild their homes in the UK and furthermore, make our church their spiritual home. This is a great

opportunity as well as challenge to us!

At the time when Pastor Tusi retired, our God led Pastor Stephen to take over the role, which we believe is the best arrangement God made for us.

We have full confidence that our God is still being with us today just like how He has been guiding us in the past 25 years. He will bring us more brothers and sisters, let us witness more love and grace from Him and the power of Gospel, enable us to go forward in unity, and let the Bowthorpe Road Methodist Church be the blessing of even more people! Glory to our God!



The Revd.

Tim Lam

林津牧師

林津牧師

香港基督教循道衛理
聯合教會會長

諾許永不忘
域內傳救恩
治教廿五載
華彩溢滿心
人才蒙厚賜
循守真理殷
道途全信靠
會萃獻頌歌

The Revd. Tim Lam

Chairman of The Methodist Church,
Hong Kong

Our Promises to God will forever be kept,

Preaching God's Salvation in our community,

Pastoring the Church for 25 years,

Joyful heart in experiencing His Glory,

With rich supply of faithful workers,

Devoted to the teaching of the Methodist,

Under God's guidance,

keeping to His path,

Praising always the essence of our faith.



The Revd. May Poon

潘玉娟牧師

潘玉娟牧師

香港循道衛理聯合教會移居英國
會友聯絡主任

香港循道衛理聯合教會前任宣教
牧養部部長

諾域治堂二十五載

溯源踐信守約創路

栽種經年見證主愛

承先啟後繼往開來

The Revd. May Poon

Liaison Officer for Members
Emigrating to the UK, The Methodist
Church, Hong Kong & Past Head
of the Missions and Pastoral Care
Division, The Methodist Church, Hong
Kong

Twenty five years of Bowthorpe Road
Methodist Church

Tracing the roots, living out faith,
keeping the covenant and opening up
new paths

Planting God's seeds, witnessing His
love

Following His plan and developing for
the future



The Revd.

Sally Wong

黃惠嫦牧師

黃惠嫦牧師

循道衛理聯合教會海外宣教事工主任

賀諾域治華人循道會銀禧慶典。「二十五」——一個不太長也不太短的日子，但值得慶賀的銀禧之年。

願在回顧中欣見主恩滿徑，在迎向前路中主旨導航。

The Revd. Wai-Sheung Sally Wong

Director of Overseas Missionary Ministry, The Methodist Church, Hong Kong

“25”— a number denoting a duration neither too long nor too short, yet a year of silver jubilee worth celebrating. May we take pleasure in seeing our past full of God’s grace when looking back, and have our Lord’s will direct our paths when going forward.



The Revd. Nigel Fox

Nigel Fox 牧師

奇妙的二十五年！
我初次認識我的中國朋友是在二零零二年。那年我移居諾域治、剛開始牧養位於Wroxham Road的教會。那時 Kit、Connie 與 Zoe 三位姊妹向我查詢可否借用我們的教會作聚會之用。

經過堂會考慮、我們願意讓中文教會在星期日下午與某些星期一的時間借用我們的教會作聚會之用，這便是我們親密同工事奉的開始、更因著我的家庭與崔志偉傳道的導師與支持者、住在Epsom的Michael之間的聯繫、有所提升。我們的合作關係與日俱增、

The Revd. Nigel Fox

*It's been an amazing 25 years!
My first contact with Chinese friends was after moving to Norwich in 2002 as minister at Wroxham Road MC in Sprowston. I was approached by Kit, Connie and Zoe to ask if they could meet on the premises there.*

Sunday afternoons and some time on Mondays was offered and agreed, so beginning a warm partnership in ministry. This was readily enhanced by my family's link with Edmond Tsui's long-term mentor and supporter, Michael, in Epsom. Our close working relationship grew with the years, as we carefully managed as much freedom as possible to be as Chinese as needed,

我們教會也願意讓中文教會在不
受英國循道會的傳統限制下、自
由發展。

在二零零七年、崔傳道成為中文
教會的半職傳道、而中文教會亦
繼續在自由的氣氛下發展。聚會
人數由二零零七年只有約三十位
弟兄姊妹,到二零一二年已增至一
百二十位。他們也願意申請成為
循道會的一個堂會。在二零一四
年九月、他們正式加入循道會、
同年崔傳道由半職轉為全職傳
道、教會也搬進了現在的會址。

不久、因發現副堂房頂嚴重損壞,
原來的擴展計劃需作重新思考。
在二零一五年、大家一起同心祈
禱、尋求神的旨意、思想是否值
得支付高昂的價錢進行維修。經
過多月的祈禱與計劃、神在金錢
上有豐富的供應、也帶領我們向
慈善團體申請資助、最後我們決
定興建一個全新的教堂。在施工
期間,教會暫時借用Chapel Field
Road的教會作聚會之用,直至二
零一八年十一月才搬進新教堂。
那時我內心充滿喜悅高興、因見
證中文教會踏入一個重要的里程
碑。

崔傳道在二零二一年退休,中文教
會進入另一個新階段、由劉家輝
傳道帶領繼續發展。

我感到十分榮幸、能親眼見證這
所教會在二零零二年至二零一七
年十五年間的發展、也可以繼續
每月一次在英文堂作客席講員。
我心中不斷感恩、因我能見證弟

without undue restrictions of 'the
British system'.

After Edmond became part-time Pastor
in 2007, we continued to exercise that
same 'freedom to flourish'. By 2012,
the 30 or so Christians from a decade
earlier had become over 120, and there
were calls for full integration. This was
finalised in Sept 2014, when Edmond
became the full-time Pastor, coinciding
with a move to be the Methodist
Church at Bowthorpe Road.

Soon afterwards, however, plans to
upgrade the premises had to be put on
hold after the challenging discovery
of poor roof structure that required
some serious re-thinking. The option
to repair and complete the upgrade was
deemed too expensive for very little
gain. So, in 2015, we all embarked on a
prayer-centred re-think.

Many months of prayer and planning,
of generous financial support and
negotiations for additional grants
eventually led to a spacious 'new-build'
– the present building. The church
relocated to a temporary home at
Chapel Field Road while construction
was under way, and returned when the
new building was opened on Nov 2018.
It was such a joy to see this new phase
of church life come into being.

Then, following Edmond's retirement
in 2021, BRMC moved into yet another
new phase of life and growth with
Pastor Stephen.

It has always been a privilege
and delight to witness all these
developments first-hand for 15 years
from 2002 through to 2017, and more

兄姊妹信心上的成長。

我為著教會在過去二十五年所建立的門徒事工心存感恩,期望您們在往後日子繼續靠著在耶穌基督裡的信心成就大事。

recently as a visiting preacher. I remain so grateful for the opportunity to share in the inspiration of vital faith that flows among my Chinese friends.

Thankful for all that has been achieved in the past 25 years of disciple-making, we now look forward in hope for all that will be possible through faith in Christ Jesus during the years to come.



Sue Skinner

Sue Skinner

聯會執事

親愛的朋友，我感到榮幸及喜樂，可以在這大喜日子向大家獻上我的祝願與鼓勵。實在很難想像神藉祂忠心的僕人所行的奇事。神奇妙地改變了這個諾域治聯會內的崇拜群體，從幾個人在家中以小組形式聚會開始，繼而借用其他教會進行崇拜，在這循道會的體系中孕育，到最後成為一所獨立教會，擁有自己美好的崇拜地方。這是神的聖所、基督徒的家，是用愛建立的，並以獨特的形式融合新舊建築、文化，甚至精神。

在這時刻，我不期然想起一段聖

Sue Skinner

Circuit Steward

Dear friends, it is my privilege and pleasure to add a few words of encouragement and congratulations on this auspicious occasion. Looking back, few could have imagined just what God would do through the faithfulness of His people. The transformation of this worshipping community within the Norwich Circuit, has been profound; from humble, 'home church' beginnings, through times of shared occupancy of premises, 'cocooned' and 'incubated' within other Methodist societies, to, finally, full independence, establishing and developing a beautiful worship space at Bowthorpe Road. A sanctuary and a Christian family,

經經文，跟大家分享：

耶利米書 29:11

「耶和華說、我知道我向你們所懷的意念、是賜平安的意念、不是降災禍的意念、要叫你們末後有指望。」

這是神有力的宣言。但神的兒女在作有價值的事時，無可避免會遇上挑戰，神不一定把我們的困難挪開，但祂會給我們有盼望和信心勝過這些挑戰，這正是你們教會的寫照。

縱使面對挫折、艱鉅的環境，甚至財政的壓力，您們仍然靠着信心，堅定相信神在掌權。每一次我們都看見神賜下祂所應許的盼望與能力，帶領信徒繼續傳揚基督的福音。

神的發展計劃，未必如我們在地上所想的。神的計劃往往超出我們預期，祂是要願意我們與祂合作，參與祂的重大事工，並委身完成。這包括以具體行動關懷別人，建立穩定的屬靈基礎，這一切都在您們教會得到清楚引證。您們融合社區、國家甚至世界各地神的子民，不分年紀、文化，成為多元的教會、基督之家。

神時刻眷顧祂在諾域治華人循道會忠心的僕人，我為此感恩。

我們為著神所成就的一切獻上頌讚。我們感謝神現在藉祂僕人所作的一切，也信靠祂會繼續帶領我們發展教會。

moulded and created with love, which blends both old with new, in a unique way, not just in terms of its architecture and composition, but culturally and spiritually, too.

In this context, a certain, familiar Bible text comes to mind:

'For I know the plans I have for you,' declares the Lord, 'plans to prosper you and not to harm you, plans to give you a hope and a future.' - Jeremiah 29:11

This is a powerful statement made by our good God, but in almost every worthwhile endeavour, God's children will inevitably face trials. While God will not necessarily deliver His people from troubles, He will give the hope and strength to thrive as they live through them, and this has certainly been the case for God's people at Bowthorpe Road.

Despite set-backs, daunting circumstances and great financial challenges, the people of BRMC have shown complete trust, that, 'God is in control', and time and again, we have seen how God has brought that promised hope and strength to His people, leading them ever onwards to further the mission of, 'the Gospel of Christ'.

God's 'plans to prosper', likely don't always match our earthly definition. His plans are always bigger, and invite us in, to share in His work fully, to commit all of our lives to His good works. Plans that invite us to care for others in the most practical ways, as well as building strong spiritual foundations. Plans that bless a community deeply and richly, and all

this is certainly in evidence at BRMC. It has become a church which embraces God's people both locally, nationally and internationally, welcoming young and old alike into a culturally rich and diverse Christian family.

God has richly blessed His faithful people at BRMC and for that we give thanks.

We praise God for all that has been achieved. We thank Him for all He is doing now, through His people, and we trust Him for all that He will continue to do in the future.



序言 Introduction

Pastor Stephen Lau

劉家輝傳道

01

本特刊是為了慶祝英國諾域治的華人基督徒群體於二十五年前成立，及後成為一所英國循道會的地區教會而製作，同時也希望藉此回顧過去二十五年的福音成果和經驗，展望未來的發展和挑戰。


諾域治華人循道會（Bowthorpe Road Methodist Church）作為一個華人基督徒群體，並且作為英國循道會諾域治聯區的一份子，我們的使命是宣揚福音，傳遞上帝的愛和真理，並為社區和弱勢群體服務。在過去的二十五年裡，我們教會通過各種形式的宣教和事工，不斷地向諾域治及其周邊地區的華人群體及新移民華人家庭傳遞上帝的信息，近年更通過服務社區，盼望能為社會作出貢獻。

我們感謝所有為我們提供支持和幫助的人，包括眾主內弟兄姊妹、教牧同工和信仰夥伴，沒有你們的支持和信任，我們無法取得今天的成果。在未來，我們將會保持謙卑的態度，繼續努力學習尋求上帝心意去發展教會，追求靈命成長，為社區帶來更多的幫助和福音信息。我們相信，透過上帝的恩典和賜福，我們的教會將會繼續茁壯成長，為更多人帶來盼望和生命的改變。

We published this special anniversary booklet to commemorate the founding of the Chinese Christian Community 25 years ago, and becoming part of the family of Methodist Church in Norwich. In the meantime, by reviewing our achievement and experience in the spreading of the Gospel over the years, we look forward to the developments and challenges that lie ahead.

Bowthorpe Road Methodist Church is a spiritual family for the Chinese Christians in Norfolk and a member of the Norwich Methodist Circuit. Our mission is to spread the Gospel, deliver God's truth and love, and serve the community and minority groups. Over the past 25 years, Gospel has been preached to our fellow Chinese families and also the newly immigrated families through a wide range of ministry. In recent years, this mission has been extended to our neighbours, in the hope of contributing to the community through social concerns.

We thank all the people who have been helping and supporting us, including our brothers, sisters, co-workers and other spiritual partners. Our achievements as of today would not have been possible without your support and trust. In the future, with humility and a teachable heart, we will continue to seek God's guidance in developing our church, pursue spiritual maturity, and bring more assistance and Gospel messages to our neighbours. In God's grace and blessings, we trust that our church will grow continuously, bringing hope and life changing experiences to more and more people.



A Methodist Church at Bowthorpe Road

位於Bowthorpe Road
的循道會會堂

02

灰燼中重生的鳳凰

一九四二年四月二十八日至三十日，諾域治受到德軍猛烈轟炸，整個城市受到嚴重摧毀，包括位於Dereham Road的循道會會堂。

約五年前，Dereham Road教會曾就考慮擴展至位於諾域治邊陲的新區Larkman 進行諮詢，並揀選了位於Bowthorpe Road的一個合適地段，但身為花農的地主卻拒絕出讓土地。一九四三年，該花農結束業務。最終，諾域治循道會其中一位牧師及十二位受託人簽署了土地轉讓文件，以八千英鎊購入該片土地及相關物業。

一群年青人，包括來自循道會和其他教派的本地宣教士、學校團體成員及其他年青人，火熱地聯手在Larkman社區舉行辦戶外崇拜，也開始了家訪，並在街頭教導主日學，建立兒童藏書，舉辦外遊活動。一九四六年舉行的一次佈道，總共吸引了超過七百名兒童參加。不久一場針對青少年及成年人的福音運動發生，他們借用附近的教堂聚會，最終這場運動隨著火炬遊行到達Norwich Market Place而結束。

A Phoenix Rising from the Ashes

The nights of 28-30 April 1942 saw heavy German bombing in Norwich. The city suffered severe damage and one of the casualties was Dereham Road Methodist Church.

Some five years earlier, enquiries had been made by the Dereham Road church officials to consider outreach into the new Larkman estate which was being built on the outskirts of Norwich. A suitable plot of land was identified in Bowthorpe Road, but the owner, a market gardener, was unwilling to sell. However, in 1943, the business was wound up. One of the Norwich Methodist ministers and twelve trustees signed the conveyance for the large area of land and the property was bought for £8000.

A group of young people – local preachers, members of school groups and other young people – both Methodists and those of other denominations, worked together with enormous enthusiasm and energy to hold open-air services on the Larkman estate. House visiting was begun and Sunday schools were held on the pavement on street corners. A library was collected for the children and outings arranged. A mission for children in 1946 attracted over 700. Soon afterwards a successful

本會其中一位創會成員Norwyn Denny，他曾在一九八二至八三年擔任循道會大會的主席。

教會多次申請興建新教堂均不成功，原因是當時建築材料短缺，加上社會急需使用這些稀有資源為戰爭中失去家園的大量人口興建新的居所。

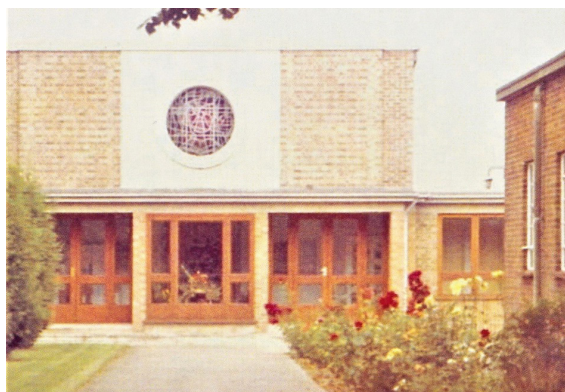
最後在一九四八年，教會在選址興建了一座臨時教堂。後來，此地方成為主日學的會堂。同時，教會搭建了一間小屋，作主日學用途，不久又加建了一個房間，並在一九五一年興建一座牧師宿舍。

evangelistic campaign targeted at young people and adults used nearby churches for its meetings and the crusade ended with an evening torchlight procession to Norwich Market Place.

One of the founder members of this group was Norwyn Denny who became President of the Methodist Conference in 1982-3.

Applications to build a church were repeatedly refused, because of a shortage of building materials and the urgent need to use those scarce resources to build new houses in place of the huge numbers of homes destroyed during the war.

Eventually a temporary building was erected on the site in 1948 for use as a church. Later this became the Sunday school hall. In the meantime, a hut was put up for Sunday school use and a little later an additional room was added to the church. In 1951 a manse was built.



教堂舊貌, The original church building



Norwyn Denny 牧師, The Revd. Norwyn Denny



教堂啟用禮由 Rev. Herbert Millward 的妻子 Mrs F. Millward 主持，她一直熱心參與 Bowthorpe Road 的早期教會，也曾出席一九四八年臨時教堂的啟用禮。Mrs Millward 也是 William Lusher 的岳母，而負責興建這所教堂的公司便是 William Lusher 所擁有。當天出席新教堂啟用禮的人數超過三百人。

The opening ceremony was performed by Mrs F. Millward, wife of the Rev. Herbert Millward who had been much involved with the early church at Bowthorpe Road and had attended the opening of the temporary church building in 1948. Mrs Millward was also the mother-in-law of William Lusher whose company had built the new church. The ceremony was witnessed by more than three hundred people.

新教堂的圖則是由Clifford Dann設計的，他是諾域治的建築師，也是教會的受託人、主日學監督及本地宣教士。他早在一九三九年，當教會首次討論前往Larkman宣教的計劃時，已開始著手他的設計。他沒有收取任何費用，後來獲得證實，此教堂乃他本人最後的作品。他在一九七九年三月逝世，其葬禮在本教堂進行。

一九七八年，位於美國俄亥俄州克利夫蘭市的Good Shepherd Church送給教會一幅巨型橫額，此橫額是由一名從家鄉俄亥俄州到訪諾域治的前循道會友帶來的，而他的姪女也是Bowthorpe Road教會的會友。

The church plans had been drawn up by Clifford Dann, Norwich architect, trustee of the church, Sunday school superintendent and local preacher. He had drawn plans for a new church as long ago as 1939 when proposals to mission the Larkman estate had been first discussed. He took no fee for the project. Now this proved to be his last commission. When he died in March 1979, his funeral was held at the church.

A large banner was given to the church in 1978 by the Good Shepherd Church in Cleveland, Ohio. It was brought to Norwich by a former Methodist who was visiting the city from her home in Ohio and whose niece attended Bowthorpe Road church.



教堂的建築師, *Clifford Dann*, architect

在一九八零年代，一群 Bowthorpe Road教會的會友協助牧師聚集附近West Norwich Hospital不同病房的病人，帶他們來參加主日午下的崇拜。

當時所有男、女及幼童軍皆在教會聚會，此外教會也有穩定的女士聚會、青少年及兒童營會、青少年團契、研經小組、主日學外遊及周年活動。當三個女童軍贏得Queen's Award時，Rev. Fred Pratt Green作了一首詩歌紀念此重大事件。

一九九八年，教會慶祝成立五十年，當中包括一群Larkman的早期會友帶領早上敬拜。循道會大會的主席Rev. William Stephens也有光臨，並主持崇拜以紀念此重要日子。

一九九零年代至二千年代早期，會眾人數一直下跌，情況一度令人沮喪，但事態發展卻證明Bowthorpe Road教會的前景充滿希望。二零一四年十二月十四日，在這座古老教堂完成了最後一次的崇拜後，華人教會正式接管會堂，這對會眾和教會而言是一個新的轉機。教會自此吸納大量信眾，在諾域治循道會聯區擔當重要的角色。

During the 1980s, a group from Bowthorpe Road church assisted the minister in collecting patients from the various hospital wards at the nearby West Norwich Hospital and taking them to the chapel for Sunday afternoon services.

Brownies, Guides, Cubs and Scouts all met at the church. There was a regular Women's meeting, junior Christian Endeavour, a Youth Fellowship, Bible Study group, Sunday school outings and anniversaries. When three of the Guides won the Queen's Award, the Rev. Fred Pratt Green wrote a hymn to commemorate the very significant event.

The 50th anniversary of the church was celebrated in 1998. Amongst the many events was morning worship led by members of the original Larkman Group. The President of the Methodist Conference, Rev. William Stephens, also visited the church and led a service to commemorate the important anniversary.

Falling membership during the 1990s and early 2000s seemed to foretell a sad future prospect, but events proved otherwise. Bowthorpe Road Methodist Church had an exciting future ahead. The final service of the old-style church was held on 14 December 2014 and then a new and enlivening opportunity arose for the congregation and the church as the Chinese Church took over the running of the building. Attracting a very substantial congregation, it plays an important part within the wider Norwich Methodist Circuit.

歷史 | History

Church History 1998 - 2023

教會歷史

03

1998 - 2002

一九九八年至二零零二年：由最初每月一次在黃新華位於Taverham的居所進行家庭團契，發展成後來每月兩次在Taverham Village Hall聚會。

House fellowship at Billy Wong's house in Taverham once a month then moved to meet twice a month at Taverham Village Hall



建立教會的先鋒：崔志偉傳道，廖愛萍師母；李育棠，方彩華夫婦；黃新華，李桂蓮夫婦；傅大衛牧師，陳師母

The founding members of our church: Pastor Edmond and Amy; Brother Tom Lee and Sister Flora; Brother Billy Wong and Sister Kwai Lin; Rev David Foo and Grace



黃新華弟兄家庭團契,
House fellowship at Billy
Wong's house



邀請單張, Welcome Leaflets





每月兩次在 Taverham Village Hall 聚會，
Meeting in Taverham Village Hall

2003

得到時任牧師Rev John Peters的支持，華人信眾移師位於Wroxham Road 的Sprowston Methodist Church進行主日崇拜，最初是每兩個星期一次，後來增至每星期一次。Sprowston Methodist Church的代表Margaret Hardingham，與華人信眾代表Kit Holland，被委派為雙方的聯絡人。

(這乃教會踏入獨立發展的重要一步。) 雙方訂立共享協議，華人信眾得以使用Wroxham Road的會堂。

With the support from then Minister Rev John Peters, the Chinese congregation moved to Sprowston Methodist Church, Wroxham Road for Sunday worship initially on alternative Sunday and then every Sunday. Margaret Hardingham from Sprowston Methodist Church and Kit Holland from the Chinese Congregation were appointed as liaisons between the two congregations.

(This marked a significant step in establishing the church in its own right). A shared agreement was established for the Chinese Congregation for the use of the Church at Wroxham Road.

華人信眾共用Sprowston Methodist Church的地方長達十一年，期間得到Sprowston Methodist church的時任牧師Rev Nigel Fox及其會眾的充分支持。

The Chinese Congregation spent eleven years sharing spaces at Sprowston Methodist Church and was well-supported by Rev Nigel Fox, the then minister at Sprowston Methodist church and their members.



第一次在Sprowston Methodist Church的主日崇拜，
First meeting in Sprowston Methodist Church



聖誕慶祝會，Carol service



洗禮, Baptism



接待香港循道會的李炳光牧師，
Welcoming brothers and sisters from the
Methodist Church, Hong Kong



八週年堂慶, 8th Anniversary



十週年堂慶, 10th Anniversary





主日學, Sunday School



大學主團契, Student fellowship



教會郊遊, Church outing

2014-2015

二零一四年九月一日：得到聯區區長Rev John Fenn的支持，華人信眾加入英國循道會諾域治聯區，成立獨立教會。華人教會獲准接管Bowthorpe Road循道會會堂，並在二零一四年十二月十八日成為管理受託人。

二零一四年九月一日在 Sprowston Methodist Church會堂進行感恩崇拜，盧龍光牧師及教區區長Rev Julian Pursehouse擔任講員。

二零一五年一月十八日：首次在Bowthorpe Road會堂舉行主日崇拜

1st September 2014 – The Chinese Congregation joined the Norwich Methodist Circuit with the support of Superintendent Minister Revd. John Fenn as an independent church. The Chinese church was offered to take over the day-to-day running of Bowthorpe Road Methodist Church and became the Management Trustee on 18th December 2014.

Celebration Service was held at the Sprowston Methodist Church with speakers Revd. Professor Lo Lung Kwong and District Superintendent Revd. Julian Pursehouse on 1st September 2014.

18th January 2015 – First Sunday service was held at the Bowthorpe Road Methodist Church.



循道會會堂, Bowthorpe Road
Methodist Church



盧龍光牧師, 劉師進弟兄, Revd.
Professor Lo Lung Kwong and Brother
Wilson Lau



教區區長,劉師進弟兄, District
Superintendent Rev Julian Pursehouse and
Brother Wilson Lau



詩班在感恩崇拜中獻唱, Choir
presentation in the celebration service



不同的崇拜聚會, Various services



不同的崇拜聚會, Various services



不同的崇拜聚會, Various services



聖誕慶祝, Christmas celebrations



愛筵, Love feasts



主日學, Sunday school



學生團契, Student fellowship

2017 - 2018

二零一七年夏季，教會進行重建，崇拜及其他聚會暫時借用 Chaplefield Methodist Church 進行。

建堂資金來自各方，包括聯繫教會、教區、聯區、慈善團體及教會本身的會眾。二零一八年十一月二十六日，為新教堂的啟用舉行獻呈崇拜。

二零一八年十二月九日，首次在 Bowthorpe Road 會堂舉行浸禮，當日共有八位肢體受浸及一位堅信。

During the church's rebuilding in the summer of 2017, Bowthorpe Road church's services and meetings were moved temporarily to Chaplefield Methodist Church.

Building funds came from Connexion, District, Circuit, Charities, and Bowthorpe Road church members, friends and families. The Grand Opening Dedication service was held on the 26th of November 2018.

First water baptism at Bowthorpe Road took place on 9th December 2018. (8 baptised and one confirmation).



用禱告把新堂會交托給神，Dedicating the new church building to God in prayer



新教堂啟用獻呈崇拜, Grand Opening Dedication service



剪彩帶, Cutting of ribbons: including Rev David Foo, Rev Julian Pursehouse, Rev Dr Jonathan R Hustler, the Lord Major of Norwich, Pastor Edmond, Rev Catherine Hutton and representatives of our builders



切蛋糕, Cake cutting

2021

二零二一年八月，崔志偉傳道榮休。

Pastor Edmond Tsui retired at the end of August 2021.

二零二一年九月一日，從香港來的劉家輝傳道接任成為 Bowthorpe Road 循道會的新任傳道。

Pastor Stephen Lau from Hong Kong took over as the new pastor of Bowthorpe Road Methodist Church on the 1st of September 2021.





崔志偉傳道, 廖愛萍師母; 劉家輝傳道, 梁芷霞師母, Pastor Edmond and Amy; Pastor Stephen and Tiffany

2022

事工不斷發展，為要服侍教會中不同肢體與剛從香港移民過來的弟兄姊妹與朋友，也包括住在教會附近的群

二零二二年九月，伍敏尊助理傳道上任，協助發展教會的國際、大學生及青少年事工。

The church activities continuous to diversify, with missions develop to service different communities, including new immigrants from Hong Kong within our church and also our local community

Assistant Lay Pastor Mike Ng started in September 2022 at Bowthorpe Road to support the International Congregation, university, and young people.





週二茶聚, Tuesday Coffee Morning



港式茶點, Hong Kong Street Food Fair



家友飯局, Meals with our family and friends



捐贈食物, Food Bank Collection



老友記聚會, Serving our seniors



國語團契, Mandarin Fellowship



慧賢團契, Sister Fellowship



弟兄團契, Brother Fellowship



青少年夏令營, Youth Camp



The Essence of Worship

崇拜的真意

04

詩篇一百五十篇一節：「你們要讚美耶和華，要在神的聖所讚美祂，要在祂顯能力的穹蒼下讚美祂」。

我相信這一節經文很清楚傳達了崇拜的真正意義。那就是信徒來到神的殿中，唯一的目的就是讚美、敬拜祂。

在新冠病毒肆虐的幾年間，因應種種限制，網上崇拜替代了實體崇拜，實在是特殊情況下無奈的應對措施。在網上崇拜中，信徒聆聽講道的部份雖然與實體崇拜沒有很大的分別，但在公開禱告回應和集體詩歌頌讚方面，卻是顯得非常不容易。因為信徒間缺乏實體的交往，也缺少了愛心的服事，網絡崇拜慢慢使人習以為常，缺少屬靈方面的啟發。所以在疫情期間，教會暫時使用社交媒體和影像科技的形式運作，只是沒辦法之中的辦法。事實上，教會的實體崇拜和團契聚會，長遠而言，是不能以網絡替代的。

Psalm 150:1

Praise the Lord. Praise God in His sanctuary; Praise Him in His mighty heavens.

This Bible verse has clearly described the true meaning of worship, that is believers gathering in God's sanctuary, for one purpose alone, to worship Him.

During the period of the Pandemic, due to various restrictions, face-to-face worship was replaced by the online worship. In those circumstances, we had no choice but to take such countermeasures. Although the messages were being received by all who attended, they did miss the participation in the open prayers and corporate hymn singing. Both physical interactions and serving each other between brothers and sister were lacking, with the online worships becoming over-familiarised and lacking spiritual stimulation. All the technologies and social platforms employed during this period could only satisfy our operational needs temporarily. In the long term, all these online activities can never replace the actual face-to-face gatherings.

崇拜部

崇拜部的一群服事者各司其職，專責預備好一個環境，讓會友在崇拜當中與施恩的主相會。牧者與崇拜部籌劃好整個崇拜主題、內容、流程、禮儀、詩歌、場地、影音等需要關注的事項，讓會眾可以專注於主，聚集一起，向祂獻上心靈與誠實的敬拜。

大約二十五年前，傅大衛牧師帶領一隊「聖工小組」來到諾域治，開始招聚信眾進行敬拜。在二零零九年五月，崔志偉傳道設立了執事同工團隊，作為整體教會發展定下框架及方向，並成立了各個支援部門。而崇拜聚會中不同的事奉崗位如主席、司琴、司事、敬拜小組、點名接待、茶水服侍等等皆統合在崇拜部內，使整個崇拜部在各支援單位協調下能更有效地運作。近年在劉傳道的帶領下，更增加了讀經員、詩班培訓、侍奉人員培訓等等。

中文堂因應會友的需要，每一堂的崇拜都會安排粵語/國語的即時傳翻譯。當神將信二代的人數大大的賜給我們後，我們看見教會的異象是成為一間社區的教會。因此，從二零一九年開始，本堂設立了中、英文雙語同時進行的主日崇拜。我們的聖餐主日是在每個月的第二個主日以聯合方式進行。由今年開始，英文堂

Sunday Worship Team

This team consists of members performing different tasks, to prepare an environment for our members to worship God and have spiritual interaction with Him. Under the leadership of our Pastor, we plan the theme, content, the schedule, ceremonies, hymns/choruses, venue and the audio-visual arrangement, helping the congregation to stay focused on our Lord and worship Him with their heart, spirit and truth.

Around 25 years ago, Rev David Foo led a mission team to gather the congregation in Norwich. In May 2009, Pastor Edmond Tsui established the Church Council, giving structure and direction for our developments, and set up different teams. For the Sunday services, our team includes service leaders, pianists, service stewards, worship team, receptionists and refreshment teams, thus making the whole team working more efficiently with better coordination. In recent years, under the leadership of Pastor Stephen, we invite members to do bible reading, and provide trainings for choir members and other service positions.

In response to the needs of some members, all the Chinese services are to be delivered bilingually (Cantonese and Putonghua), with simultaneous translation. God has also shown us the growing needs of the youngsters among us, and the vision of becoming a community church. Our English services started in 2019, taking part at the same time as the Chinese services, with the second Sundays, being a Holy

更設立了一個月一次的兒童主日崇拜。

隨着英國政府推出了BNO簽證計劃，參與本堂崇拜的會眾人數急增，從二零二零年平均八十人增至如今接近二百人，這真是神奇的作為，讓我們有足夠的資源和人手應付會眾日益增長而衍生的需要。

崇拜部同時也着重崇拜侍奉人員的屬靈生命。我們計劃在不久將來提供不同崗位的培訓課程，也期望有不定時的聚餐會，讓各司其職的侍奉人員除了能清楚明白侍奉神的真義外，同時也能促進彼此之間的同心合一，成為從心合一的肢體。

Communion combined service. From 2023, children services are held on each second Sundays.

With the arrival of BNO immigrants from Hong Kong, we experienced a rapid expansion. From an average attendance of 80 in 2020, we are approaching 200 in 2023. This is God's amazing grace which provides us with sufficient resources and manpower to cope with the ever-increasing needs of our congregations.

Our worship team has also highlighted the need of spiritual growth in our members. We plan to provide trainings for different positions and organize occasional food gatherings, in order to help them understand the true purposes of their services as well as enhance their bonding so that we can be united in the Lord, as one body, faithfully serving our Lord and our congregation.





Spiritual Training

靈命培育

05

靈修，無論是個人還是集體靈修，對於信徒的屬靈生命都是不可缺少的。我們教會的靈修部從二零二零年開始推行全年讀經運動之外，近年亦在劉傳道的帶領下，因應教會的一些重要節期推行特別的屬靈操練。二零二三年的大齋期四十天屬靈操練共有二十六位會友參加。大齋期不但著重屬靈生命操練的內向旅程，同時也是一個實踐信仰、分享愛心的外向旅程。在操練當中，弟兄姊妹們學習子禱告、克己、施予的功課，期望弟兄姊妹從中反思己過，為罪痛悔，立志回歸神的慈愛和恩典懷抱，同時效法基督，與困苦者分享愛心。

由今年二月開始，傳道推行了成人主日學課程「靈命齊成長」。這課程每隔一個星期日早上十一時在教會進行。課程內容包括查經系列、信仰實踐系列及信仰知識系列。平均出席人數約二十餘人。

因應疫情緣故，教會的祈禱會在網上進行。由一開始的幾個家庭直至現在大概有三十人，逢星期三晚上在網上一起祈禱、經歷神聽禱告，並見證聖靈的同工。

Spiritual devotion, as either a group exercise or personal discipline, has played an important role in spiritual maturity for all Christians. From 2020 onwards, our church has initiated an annual bible reading campaign, and recently, under Pastor Stephen's guidance, has also organised special spiritual training during important church festivals. In 2023, during the period of Lent, which lasted for 40 days, 26 of our members devoted themselves to special spiritual training. This was not only an inward journey that grew their spirituality, but also an outward journey letting them live out their faith and share their love. They practised praying, self-discipline, and giving. Through these practices, it was hoped that they could reflect on their faults, confessed their sins, and made promises to return to our loving and merciful Lord.

From this February, Pastor has organised adult Sunday school 'Together Growing in the Spirit'. The course takes place at 11:00 am on alternate Sundays, and consists of three components: bible study, faith application and biblical knowledge. It has recorded an average attendance of around 20.

Due to the pandemic, our prayer meetings have been held online every Wednesday night, starting with just a few families, and expanding to around 30 persons at present. We have experienced together the answering of prayers and the power of the Holy Spirit.



Youth Ministry

青少年事工

06

諾域治華人循道會的青少年事工，近年在天父帶領下經歷了很多成長。英文堂崇拜、大學團契、青少年活動及培育、夏令營等均也有不同的發展，見證著上帝賜予我們的恩典。

英文堂崇拜

隨著近年愈來愈多BNO家庭從香港移居英國，很多來到諾域治的基督徒家庭也帶著他們的青少年兒女一同出席我們教會，令我們的英文堂崇拜人數不斷增加，崇拜氣氛也越來越投入。在我們約四十位青少年(就讀中學八至十三班)的群體中，有十多位以英語為第一語言並在本地出生、在我們教會成長的基督徒二代，其餘有近三十位能操中英雙語、在過往兩年內從香港來的年青人，連同廿多位幼稚園至第七班的小朋友及十多位導師，英文堂崇拜近期平均出席人數也有七十多人以上。除每月第二個主日的合堂崇拜外，每主日的英文堂崇拜，會眾也會先在IC Hall一起詩歌敬拜、祈禱、奉獻，在兒童信息(Children's Corner)後兒童會分班上主日學，留下來的青少年及導師會繼續聆聽崇拜講道信息及回應。每主日一小時的英語崇拜內容豐富充實，青少年及兒童從中慢慢學習認識親近天父上帝。在每次英文堂崇拜後，青少年也會留步參與LIFE Group團契小組時

In recent years, the youth ministry of BRMC has experienced a lot of growth led by our Heavenly Father. There are also different developments in English Sunday Service, the CCF, youth programs, and summer camps, witnessing the grace that God has bestowed on us.

English Sunday Service

As more and more BNO families immigrated from Hong Kong to the UK in recent years, many Christian families who came to Norwich also brought their young children to attend our church. The number of worshipers in our English Service has continued to increase, and the worship atmosphere has become more and more vibrant. Among our group of about 40 teenagers (studying in year 8-13), there are more than a dozen second-generation Christians who were born and grew up in our church with English as their first language, plus nearly 30 who came from Hong Kong in the past two years and can speak both Chinese and English. All these youth, together with more than 20 children from reception to year 7 and more than a dozen Sunday School teachers and youth ministry leaders, comprised an average attendance of 70 to 80 in English Services recently. Apart from the combined Service with Chinese congregation on every second Sunday, the English congregation, both



段。我們透過查經、主題分組討論、遊戲等不同形式，引導我們的青少年在追求聖經真理、信仰生活應用、彼此關係建立等不同範疇，大家一同成長。

在二零二二年的暑期青少年夏令會後，一班有音樂恩賜的青少年組織了敬拜隊，負責用現場音樂帶領每主日的詩歌敬拜環節，詩歌選擇及帶領流程也由敬拜隊隊長與隊員一起商討選擇安排，突破了我們英文堂崇拜過往只播YouTube詩歌的限制。敬拜隊每主日崇拜前也會花長時間分隊練習，並輪流在每主日帶領會眾同唱三首詩歌敬拜。近月起，他們更亦有機會在每月第二週的合堂崇拜中負責帶領全會眾以雙語唱其中一首詩歌，令中文堂會眾更多認識青少年事工及青少年人的事奉情況。由往年最初成立的幾

the youth and children, joined together first at IC hall to have songs of praise, prayer, offering every Sunday. After the Children's Corner, the children would go to Sunday school in different classes. The remaining youth and leaders would continue to listen and respond to worship sermons. The one-hour English Service every Sunday was rich and substantial, from which young people and children could slowly learn to know and get close to God the Father. After each English Service, young people would stay behind to participate in the LIFE Group fellowship time. We guided our young people to grow together in different areas such as the pursuit of Bible truth, the application of faith in life, and the establishment of mutual relationships through different activities such as Bible study, group discussions on



主日崇拜, Sunday Service

位隊員，到現在已約有十五位的隊員，敬拜隊會在日後陸續招募新隊員，敬拜隊的逐步發展提供更多機會給青少年事奉神。在近月我們提供聲樂訓練給隊員學習唱歌技巧，從中更加入崇拜神學的教導，讓他們建立正確的崇拜事奉觀念。雖然敬拜隊在崇拜事奉心志與樂隊配搭上仍在起步階段，但對一班青少年在崇拜的投入與歸屬感的建立，已是很好的開始。

different topics like courtship and marriage, and games.

After the youth summer camp in 2022, a group of young people with musical gifts set up a worship team, which was responsible for leading the praise session every Sunday with live music, breaking through the limitation of our previous English Service that only broadcasted YouTube clips in the past. The team members discussed the selection and arrangements of songs together. The worship team also spent a long time practising in groups before worshipping every Sunday, and took turns leading the congregation to sing three songs in worship every Sunday. In recent months, they also had the opportunity to lead the whole congregation to sing one of the hymns bilingually in the second week of every month during the combined service, so that the Chinese congregation could learn more about the youth ministry and participations of young people in Sunday Services. From the first few members established in previous years, there are now about 15 members, and new members will be recruited in the future. The gradual development of the worship team provides more opportunities for young people to serve God. In recent months, we have also provided vocal music training for the team members to learn singing skills, and we have added the teaching of worship theology so that they could establish a correct concept of worship and service. Although it is still in its infancy for the team to cooperate smoothly in techniques and to develop commitments, it is a good start for a group of teenagers to invest in worship and establish a sense of belonging.



大學團契(CCF)

在本市的大學(UEA)校園內，本堂同工多年來一直有機會參與校內的華人基督徒學生團契(Chinese Christian Fellowship, CCF)。在二零二二至二零二三學年期間，我們教牧同工與四位在校學生團契職員一同安排帶領兩個學期分別約十個多星期的週會，每週五晚七時在校園的Faith Centre進行。平均也有十二至十八位基督徒同學並兩至三位未信主的同學出席，而當中全都是從香港來的留學生或新來英移民的子女，而多年前我們較多服侍從中國內地來的學生，現在卻較少機會接觸。透過不同的信仰實踐主題的週會，基督徒大學生一起

Chinese Christian Fellowship(CCF) in UEA

On the campus of the university (UEA) in this city, our pastors have always had the opportunity to participate in the Chinese Christian Fellowship (CCF) on campus for many years. During the 2022-23 school year, our pastoral staff and four school student committee members arranged to lead weekly meetings of about ten weeks in each of the two semesters, which were held at the Faith Centre on campus at 7:00 pm every Friday. On average, there were 12 to 18 Christian students and 2 to 3 non-Christian students attending together, and all of them were international students



大學生團契, Chinese Christian Fellowship

討論、反思、祈禱，慢慢建立屬靈生命，從而讓未信主的同學認識神。CCF亦安排了不同的聯誼活動，如每學期初的聚餐、家聚、羽毛球及保齡球等活動，建立彼此關係。CCF中的基督徒大多有出席本堂的主日聚會，與其他成年會眾一同崇拜，並有些更會留步參與崇拜後的不同聚會。而每當到暑假及其他長假期來臨，CCF基督徒學生大多會回去自己家庭的城市或回港，較少會留在諾域治。

本堂正計劃在二零二三至二零二四學年開始開展我們教會自己的大學/初職團契，全年定期舉辦每週聚會，讓在放假日子仍留在諾域治的在學基督徒及初畢業而選擇留在Norfolk工作的弟兄姊妹有恆常的團契生活，而校園內CCF的聚會則將會集中於福音佈道的工作，讓基督徒同學有更多實踐福音使命的機會，並讓更多未信主的華人同學認識並接受福音。

from Hong Kong or children of new immigrants to the UK. There are less and less opportunities for us to invite students from mainland China to our fellowship however. Through weekly meetings on different themes of faith practice, Christian university students discussed, reflected, and prayed together, gradually building up their spiritual life, and thus allowing non-believing students to know God. CCF also arranged different social activities, such as dinners at the beginning of each semester, home group gatherings, badminton and bowling, to build mutual relationships. Most of the Christians in CCF also attended our church's Sunday Service, worshipping with other adult congregants, and some would stay behind to participate in different church activities after Service. But whenever it came to term breaks and other long holidays, most CCF Christian students would go back to their home cities in the UK or return to Hong Kong, and would seldom stay in Norwich.

Our church is planning to start our own fellowship for university students and young graduates in the 2023-24 school year, with regular weekly meetings throughout the year, so that those university students staying behind in Norwich for holidays and those graduates choosing their jobs in Norfolk can still have a constant fellowship life. The CCF gatherings on campus will then focus on evangelism, so that Christian students will have more opportunities to practise the Great Commission of the Gospel, and let more Chinese students who do not believe in the Lord know and accept the Gospel.



青少年活動及夏令營

在屬靈生命培育上，本堂在二零二三年初開始了「青少年門徒訓練」(門訓)第一期共13課，在隔個主日的上午進行，共有十一位中學生參加，另在大學校園也分別有兩組門訓，在每週三與週五進行，共十三位大學生參與。門訓學員在第一期的訓練中，在門徒意義、屬靈操練、聖經研讀、

Youth Programs and Summer Camps

In terms of spiritual life cultivation, the church has started the first phase of "Youth Discipleship Training" (DT) in early 2023 with a total of 13 lessons. 11 teenagers, from Year 8 to 11, participated in the sessions every other Sunday in our church and other 13 university students joined



青少年夏令營, Youth Camp

理解生命成長故事等不同範疇，作深入討論、反思和學習。他們積極參與討論，發問問題，將過往在教會成長學過卻又未能消化擁抱的信仰或聖經知識，重新整理，內化於生命裡和生活實踐中，從中見證他們對信仰追求的心志，他們漸漸累積、一步一步學習怎樣作門徒，實踐跟從主的生命。

在群體關係的建立上，我們亦為

the Wednesday and Friday sessions on campus. In the first phase of training, discipleship trainees conducted in-depth discussions, reflections and learning in different areas such as the meanings of discipleship, spiritual discipline and practices, Biblical studies, and understanding life growth stories. They actively participated in discussions, asked meaningful reflective questions, rearranged and integrated the beliefs or biblical knowledge that they had learned in the past but failed to digest and embrace, and internalized them in their lives and life practices, witnessing their gradual pursuit of faith. Accumulate, learn step by step how to be a disciple and practise the life of following the Lord.

In the establishment of group relationship, we also arranged different social activities for young people during the term breaks of each semester. In this school year, we have organized activities such as ice skating, badminton, bowling, etc., and the participating young people enjoyed them very much. Parents were also very supportive, taking their children there and even participating and having fun together.

The annual youth summer camp is our key activity to build up the young people in our church. Due to the epidemic in the summer of 2021, we could only hold it in the form of day camp in our church building. At the beginning of August 2022, the camping mode of 5 days and 4 nights could finally be returned and was held at the Horstead Centre, in which a total of 46 young people and leaders participated. Through the speakers'

青少年安排了不同的聯誼活動，在各學期的長假期中進行，這學年分別舉辦了溜冰、羽毛球、保齡球等不同活動，各參加的年青人皆十分享受，而他們的家長也很支持，接送子女前往場地甚至一起參與。

每年的青少年夏令會，更是我們建立本堂年青人的重點活動。二零二一年暑期因著疫情關係，我們只能以日營的形式進行。二零二二年八月初，我們終於可以重回五日四夜的宿營模式，在 Horstead Centre 舉行，共46位青少年及領袖參加。透過講員多元化的信仰反思信息、精彩的室內外活動、晚上各人深入的分享，青少年人也十分享受這趟生命成長的屬靈筵席，並加深了他們在營後彼此關係的群體動力和教會參與度。配合教會的廿五周年慶典，二零二三年的夏令營亦在積

diversified faith reflection sermons, wonderful indoor and outdoor activities, and in-depth sharing at night, young people also enjoyed this spiritual feast of life growth, and deepened the group dynamics of their relationship with each other and their church participation after the camp. In conjunction with the 25th anniversary celebration of the church, we are also actively preparing for the summer camp in 2023. We will hold it at the Eaton Vale Scout and Guide Activity Centre in the city at the end of July this year. In terms of the composition of the organizing committee, we have invited a number of young people to contribute their creative activity ideas with the theme of "Let Your True Colours Shine". We expect to prepare a spiritual growth and life camp that is both exciting and rich in messages and activities, and unforgettable for young



極籌備中，將會在今年七月底在市內的Eaton Vale Scout and Guide Activity Centre舉行。在籌委會組成方面，我們引入了多位青少年，讓他們提供有創意的活動意念，並以「活出生命真我」(Let Your True Colours Shine)為主題，期望籌辦一個信息與活動也精彩豐富、令青少年難忘的成長生活營，盼望有更多本堂新舊的年青人並他們所邀請的未信主同學一同參加。

深願天父上帝繼續大大賜福和帶領諾域治華人循道會青少年事工的發展！

people. We look forward to more of our young people, old and new from the church, and their non-believing friends to participate together.

We sincerely pray that God the Father will continue to bless and lead us in the development of the youth ministry of BRMC!



青少年夏令營, Youth Camp



Children's Ministry

兒童事工

07

感謝神的看顧、保守及帶領，讓我們一同參與及見證諾域治華人循道會的成長，經歷遷堂、加入教區以至擴堂的每一步，雖然當中經歷過無數的困難和障礙，但同時更感受到傳道與執事們的同心，大家一起禱告、倚靠主，並滿有喜樂地事奉，全因我們確信主必保守祂的家和祂的兒女。

回顧過去的日子，主日學更是神所祝福的一個事工，在過去多年來，我們遇到很多不同的困難，如尋找合適的教材、欠缺導師及地方不敷使用等等問題，但神一直在保守，給我們足夠的供應！

現在主日學共有六十多名學生參加，年齡由三歲至十一歲，共分三組上課。由於青少年出席人數

We thank God for His care, guidance and protection which has enabled us to participate and witness the growth of Bowthorpe Road Methodist Church together. We experienced every step of growing the church, from joining the Methodist circuit to the redevelopment of this building. Although we experienced countless difficulties and obstacles, we simultaneously felt the unity of the Pastor and the stewards. Together, we pray to, rely on and serve the Lord with joy because we can be certain that He will keep His family and His children.

Reflecting over the years, Sunday School has been a ministry evidently blessed by God. Over the years, we have encountered various difficulties, such as finding teaching resources, having teacher shortages, and even a lack of classrooms. However, with



快樂地參與，Happy participation



起遊戲!, We do have fun together!

的增加，因應他們的需要，我們開始了英語崇拜及每月一次的兒童崇拜，更感恩的是讓青少年在崇拜中能夠學習並參與事奉。

感謝神！多年以來，我們有一群來自英國各地、對青少年工作有負擔的年青人，協助舉辦及帶領每年的青少年夏令營。教會肯定兒童宣教事工的重要性，因此計劃在今年的暑假舉辦暑期聖經班，對象是就讀小學的兒童。

God's grace and mercy, everything has been provided sufficiently!

Now there are around 60 children in the Sunday School who are aged between 3 to 11 and are divided into 3 age groups. As the number of young people attending the church increases, we have started both the English-speaking service and a monthly separate children's worship to meet their needs. We are grateful that this has led our young people to learn and participate more in the services.

如經上說：

『教養孩童，使他走當行的道，
就是到老也不偏離』

(箴言22:6)

我們仍要繼續為兒童事工的長遠
發展禱告：

。求神感動更多弟兄姊妹為這事
工委身

。求神賜我們聰明智慧選擇合適
的課程及教導方式，

讓兒童在主愛中成長

。求神保守各導師，在事奉中得
力和滿有喜樂

。求神賜我們有屬靈的眼光，將
更多兒童帶到神的面前



我們的主日學老師，Our Sunday
School teachers

With God's grace, we have a group of young adults from across the UK who have shown passion for youth ministry. They have helped to organise and lead our annual summer youth camps over the years. Our Church recognises the importance of the children's mission and therefore, during this summer, we plan to organise a Vocation Bible School for primary school aged children.

As scripture says:

“Start children off on the way they should go, and even when they are old, they will not turn from it”

(Proverbs 22:6)

We still need to keep praying for the long-term development of the children ministry.

The prayer requests are:

- May God inspire more brothers and sisters to commit themselves to this ministry
- May God grant us the wisdom to choose the appropriate curriculum and teaching methods so that the children can grow in love with the Lord
- May God protect the teachers and give them strength and joy in their service
- May God grant us spiritual insight and bring more children before God



Love Feasts with Family & Friends

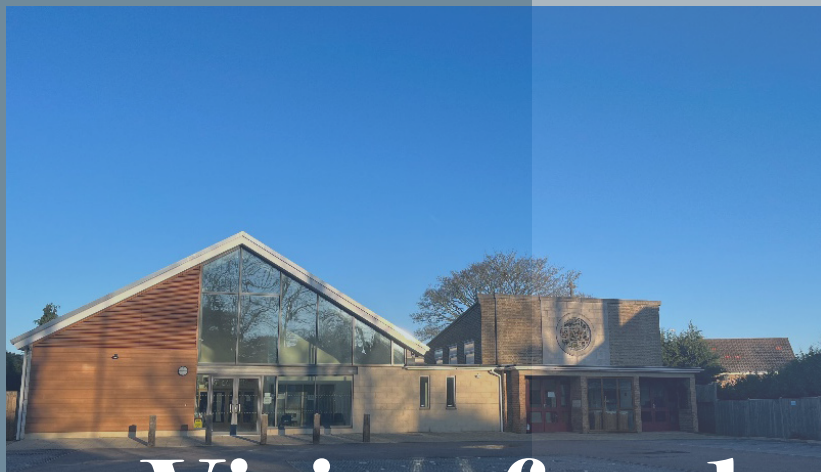
家友飯局

08

教會每個月一次在星期日崇拜後進行的「家友飯局」，完全是藉著禱告、在聖靈的帶領下開始的新事工。幾年前聖靈感動一群的弟兄姊妹，計劃於崇拜後的一段時間，藉著教會這個平台，聚集會友及慕道朋友在輕鬆的氣氛下分享經驗和見證，彼此認識、建立關係，隨後在愉快的聚餐當中分享生活點滴，真是神莫大的祝福。參加這個活動的人數在二零二二年五月開始時只有六十人，隨著BNO家庭的不斷加入，截至今年，每個月平均參與人數達至一百七十人，這印證了聖靈的工作。此活動在劉傳道的策劃、團隊的協助及會友們的回應下，日趨穩定成熟。期望這個活動能造就弟兄姊妹，幫助我們實踐今年教會的主題：「主內合一建家，彼此相愛匯友」。

The new ministry “Love Meals in the Family” that is held after Sunday services once a month was initiated after prayers and under the guidance of the Holy Spirit. A few years ago, some of our members had a vision of making use of the church building and inviting church members and Gospel-seeking friends to stay after Sunday services, share their experiences and testimonies in a friendly atmosphere, get to know each other and build relationships, and subsequently share moments of life during a happy meal. All of these are full of God’s blessings.

The first love meal started in May 2022, with 60 attendances, and with the continuing arrival of BNO families, the number increases to our present level of 170. This is a testimony of the power of the Holy Spirit. The activities plan by Pastor Stephen, with the help of team members and the positive responses of all the participants, are getting more and more established. We wish these gatherings will build our brothers and sisters, and lead us to fulfil the Year 2023 theme of our church: ‘Building our family in the Lord, and meeting new friends in love’.



Our Vision for the next Ten Years

未來十年的展望

09

作為英國諾域治周邊地區唯一的華人循道會，其獨特的地理位置加上英國政府近年推動的移民政策，我們展望在未來十年，發展機會和挑戰都不少。以下是一些可能出現的挑戰：

- 社會轉變：社會轉變是未來十年的主要挑戰之一。社會價值觀的改變、文化多元化、新興技術的發展、人口老化、氣候變化等問題，都可能對我們的發展帶來影響。
- 青年流失：對於許多教會而言，年輕人的流失一直是一個問題。在現代社會中，年輕人的生活方式和價值觀念正在發生變化。因此，如何吸引和留住年輕人成為一個重要的挑戰。
- 財務問題：財務問題是許多教會都會面對的挑戰。我們需要謹慎理財，以維持教會的日常運作和開展各種事工。此外，如何管理資金，確保其有效使用，也是一個重要的挑戰。
- 傳統與現代化的衝突：在現代社會中，人們對宗教和信仰的看法正在發生變化。傳統信仰和現代價值觀之間可能存在衝突。因此，我們需要不斷調整自己的傳統和現代化之間的平衡點，以照顧

Being the only Chinese Methodist church in this locality, and in view of the recent UK Government's immigration policy, we can foresee the next ten years will bring in numerous challenges and opportunities. Potential challenges are as follows:

- The ever-changing society: issues such as the changes in social values, increasing cultural diversity, the emergence of new technologies, the aging population and climate changes will govern our future development.
- The reduction in the number of young people attending church services has been a common problem among many churches. In modern societies, lifestyles and values keep changing among our younger generation, which will pose a big challenge to us in attracting and retaining the youngsters.
- Financial issue: the dwindling of financial support has been a common problem for among many churches. Prudent management of our finances is vital to supporting our day-to-day running and new developments. We need to be wise and responsible in using our resources.
- Cultural conflicts between the old and the new: people in modern society hold different views towards churches and religion and the differences may lead to



歡迎大家參與, A welcoming church

不同社群的需要。

- 認同和文化問題：我們作為一個華人教會，需要面對認同和文化問題。隨著華人社區的多元化和國際化，華人教會如何與不同的文化和群體進行交流和融合，也是一個挑戰。

另一方面，由於本教會位於英格蘭東部，相對其他地區，本區的華人教會比較少，在未來十年，我們應該努力把握以下的發展機會：

conflicts between the old and the new. We need to seek a balance and make necessary adjustments in order to cater for the needs of various interest groups.

- Cultural identity and integration: as a Chinese church, we do have to address the issue of cultural identity and integration. Being in an increasingly diverse and globalized Chinese community, we need to make efforts in dealing with different cultures and ethnicities.

Being a Chinese church located in East England, with a relatively small number of Chinese churches in the community in comparison with other regions in the UK, we need to work hard on all the opportunities listed below:



- 強化教會與社區的聯繫：華人教會可以與當地華人社區和其他社區機構建立更緊密的聯繫，舉辦各種社區活動和交流，提高教會在社區事務的參與度和影響力，成為天國在人間的流通管子。
 - 推動教會現代化和科技化：隨著科技的發展和社會的進步，教會也需要跟上時代的步伐。我們可以利用現代科技，發展教會的教育、崇拜、傳道和事工等方面，更好地服務信徒和社區。
 - 建立多元化的教會文化：隨著英國社會的多元化，我們也需要在文化多元化方面作出努力，吸引更多不同族裔的人參與教會活動，進行文化交流，打破文化隔閡。
 - 培養新一代的領袖和事工人員：我們需要關注和培養新一代的信徒和領袖，為他們提供專業的信仰教育和培訓，發展具有創新性和前瞻性的青年事工，讓教會的未來能夠更有活力和創造力，使他們具備豐富的信仰知識和良好的領導能力，為教會的未來發展作出貢獻。
 - 加強外展宣教事工：我們可以加強對當地華人和其他族裔的宣教工作，舉辦各種宣教活動和傳福音的事工，讓更多人了解福音和教會的價值。
 - 教育事工：我們需要關注華人社區的教育需求，發展相關的教育事工，為華人學生
- Strengthening our connection with our local community: we can establish closer relationship with the Chinese community and other local organizations in Norwich by organising various activities to promote interactions, so as to become the channel of God's mercy and love, and increase Christian participation and influences in our society.
 - Modernising and technologizing our church: our church need to be kept abreast with the latest technologies, in conducting spiritual education, worship, mission and other ministries, in order to serve our church members and community more effectively.
 - Establishing a diverse church culture: following the UK becoming increasingly diverse, we also need to diversify ourselves so as to cater for the needs of different ethnic groups, promote the exchange of cultures, and break through cultural barriers.
 - Nurturing new leaders and ministry teams: we need to give priorities to the nurturing of new members and leaders, equipping them with rich spiritual knowledge and effective leadership skills through providing them with effective professional, up-to-date and visionary spiritual training and education, thus enabling them to introduce creative and vibrant church developments.
 - Promoting Enhancing missionary outreach: we can strengthen our missionary work among the Chinese community and the other ethnical groups, through various



英文部的彩色玻璃窗, Stained glass window in IC Hall

提供學業輔導和職業發展指導，促進他們的學業和事業發展。

- 華人文化傳承：我們可以通過舉辦節日慶祝活動、文化講座和藝術展覽等形式，弘揚中華文化，促進華人社區的文化傳承和交流。
- 跨地區聯合：我們可以與其他地區的華人教會進行聯合，共同開展更多的活動和事工，增強華人教會的合作和凝聚力

missionary and evangelical activities, in order to promote a better understanding of the importance of Christianity and churches.

- Education: the we need to show concern towards the educational needs of the Chinese community, by providing their children with tutorials and careers guidance, thus enhancing their academic and career developments.
- Chinese culture inheritance: through traditional festival celebrations, cultural workshops and arts exhibitions, we can promote the Chinese culture and its heritage among the Chinese communities.

這些挑戰和機會，也許只是未來十年諾域治華人循道會將會遇見的一部分。面對千變萬化的世界，我們必須不斷尋問上帝的旨意，求主教導我們心意更新，與時並進，根據社會的情況，制定適合的發展策略，不斷調整自己的發展方向和適應能力，以確保其持續成長和發展。

- Cross-regional collaboration: we can work with other Chinese churches to organise joint events and encourages togetherness and unity.

These challenges and opportunities may just be forming part of our development for the next ten years. In this ever-changing world, we need to seek God's will constantly, let God teach us to keep pace with the times and make adjustments continuously according to societal needs, in order to achieve sustained growth and development.



10

Acknowledgements

鳴謝

作者 Contributors

Pastor Stephen Lau 劉家輝傳道

Norma Virgoe

Kit Holland 謝潔儀

Livian Tan 陳珊萍

Assistant Lay Pastor Mike Ng 伍敏尊
助理傳道

Zoe Lam 林麗珍

編輯 Editors

Eric Lo 盧志聰

Kai Chiu Liu 廖啟超

設計 Design

Isabel Liu 廖菁賢





B R M C
諾域治華人循道會